

No. 27274

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EL SALVADOR

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Gymnich on 6 July 1987**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
EL SALVADOR

Accord de coopération financière. Signé à Gymnich le 6 juillet 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK EL SALVADOR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik El Salvador, im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik El Salvador, in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch beidseitige Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen, im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist, in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in El Salvador beizutragen, sind übereingekommen, das nachstehende Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit zu schließen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik El Salvador und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliche Fernmeldeversorgung“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 13 300 000 DM (in Worten: dreizehn Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens einen Finanzierungsbeitrag bis zu 500 000 DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark), insgesamt bis zu 13 800 000 DM (in Worten: dreizehn Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik El Salvador für das in Absatz 1 genannte Vorhaben weitere Darlehen oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung dieses Vorhabens weitere Finanzierungsbeiträge über die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, gewährt, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik El Salvador durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Dar-

lehens und Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik El Salvador stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in El Salvador erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik El Salvador überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik El Salvador innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt in Kraft, nachdem es von der Gesetzgebenden Versammlung der Republik El Salvador ratifiziert und das entsprechende Dekret im Amtsblatt des Landes veröffentlicht wurde.

GESCHEHEN zu Gymnich am 6. Juli 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JÜRGEN SUDHOFF

HANS KLEIN

Für die Regierung der Republik El Salvador:

JOSÉ DUARTE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de El Salvador y
El Gobierno de la República Federal de Alemania,
Animados en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de El Salvador y la República Federal de Alemania,
Con el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambas partes,
Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,
Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en El Salvador,
Ambas partes han convenido en celebrar el presente Convenio de cooperación financiera y acuerdan:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de El Salvador y/o a otro receptor que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo de hasta 13.300.000 DM (en letra: trece millones trescientos mil Deutsche Mark) para el proyecto “Extensión del servicio de telecomunicaciones en el medio rural”, si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo, así como una aportación financiera de 500.000 DM (en letra: quinientos mil Deutsche Mark) para las medidas de flaqueo necesarias en orden a la realización y atención del proyecto, alcanzándose un importe total de hasta 13.800.000 DM (en letra: trece millones ochocientos mil Deutsche Mark).

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue al Gobierno de la República de El Salvador a través del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), nuevos préstamos para el proyecto mencionado en el párrafo 1 o nuevas aportaciones financieras para las medidas de flaqueo necesarias en orden a la realización y atención del proyecto en cuestión, se aplicarán las disposiciones del presente Convenio.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de flaqueo conforme a los párrafos 1 y 2 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2

El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, las condiciones de su conceción, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se regirán por los

contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo y de la aportación financiera, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de El Salvador eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en El Salvador en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo y de la aportación financiera, el Gobierno de la República de El Salvador permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo y de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas de Land Berlín.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de El Salvador dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor cuando lo ratifique la Asamblea Legislativa de la República de El Salvador y se publique el correspondiente decreto en el Diario Oficial del país.

HECHO en Gymnich, el 6 de julio 1987, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by José Duarte — Signé par José Duarte.

² Signed by Jürgen Sudhoff — Signé par Jürgen Sudhoff.

³ Signed by Hans Klein — Signé par Hans Klein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of El Salvador,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of El Salvador,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in El Salvador,

Have agreed to conclude the following Agreement concerning financial co-operation:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of El Salvador and/or another recipient which the two Governments may designate by common agreement to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan of up to DM 13,300,000 (thirteen million three hundred thousand deutsche mark) for the project "Rural telecommunication service", provided that, on examination, this project is found deserving of support, and a financial contribution of up to DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark) for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project, making a total of up to DM 13,800,000 (thirteen million eight hundred thousand deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if the Government of the Federal Republic of Germany grants to the Government of the Republic of El Salvador through the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans for the project referred to in paragraph 1 or further financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Federal Republic of Germany so decide. Financial contributions for collateral measures made in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be converted into loans if they are not used for such measures.

¹ Came into force on 29 January 1988, upon ratification by the Legislative Assembly of the Republic of El Salvador, in accordance with article 7.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1, the conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan and the financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of El Salvador shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in El Salvador in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Republic of El Salvador shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of El Salvador within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force when it has been ratified by the Legislative Assembly of the Republic of El Salvador and the corresponding decree has been published in the country's *Diario Oficial*.

DONE at Gymnich on 6 July 1987 in two copies in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of El Salvador:

JOSÉ DUARTE

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

JÜRGEN SUDHOFF

HANS KLEIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République de El Salvador,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de El Salvador,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les parties,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de El Salvador,

Sont convenus de conclure le présent Accord de coopération financière et ont résolu :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de El Salvador et/ou à un autre bénéficiaire qui sera désigné d'un commun accord par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à hauteur de 13 300 000 DM (treize millions trois cent mille deutsche marks) pour le projet « Extension du service de télécommunications en milieu rural » si, après examen, ce projet est considéré digne d'appui, ainsi qu'une contribution financière de 500 000 DM (cinq cent mille deutsche marks) au plus pour les mesures d'accompagnement nécessaires pour assurer l'exécution et le suivi du projet, soit au total un montant de 13 800 000 DM (treize millions huit cent mille deutsche marks) au plus.

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de El Salvador, par l'intermédiaire de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un nouveau prêt pour le projet visé au paragraphe 1 ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires pour assurer l'exécution et le suivi de ce projet.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de El Salvador en conviennent ainsi.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1988, dès sa ratification par l'Assemblée législative de la République d'El Salvador, conformément à l'article 7.

Les contributions financières pour les mesures d'accompagnement prévues aux paragraphes 1 et 2 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour lesdites mesures.

Article 2

L'utilisation des sommes visées à l'article premier, les conditions auxquelles elles sont accordées, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront fixées dans les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de El Salvador exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en République de El Salvador au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

Pour les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnel et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de El Salvador laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financiers résultant de l'octroi du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Sauf pour ce qui est des dispositions de l'article 4 relatif aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de El Salvador dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur quand il aura été ratifié par l'Assemblée législative de la République de El Salvador et que le décret pertinent aura été publié dans le Journal officiel du pays.

FAIT à Gynnich, le 6 juillet 1987, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

JÜRGEN SUDHOFF

HANS KLEIN

Pour le Gouvernement de la République de El Salvador :

JOSÉ DUARTE
